

布依族古籍

HAANSWEANGZ RIANGZ
XOCWEANGZ

望谟县民族事务委员会 / 编

安王与祖王

贵州民族出版社

布依族古籍——

Haansweangz Riangz Xocweangz

安王与祖王

韦文坤

口 述

黄荣昌 黄仕才

搜集记录

黄荣昌 周国炎 黄仕才 翻译整理

望谟县民族事务委员会 编

贵州民族出版社

黔新登字(90)04号

责任编辑:郭堂亮

封面设计:珑 殷

Haansweangz Riangz Xocweangz

安王与祖王

望漠县民族事务委员会 编

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路289号 邮编550001)

贵阳黔春印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 印张8.5 字数206千

1994年7月第1版 1994年7月第1次印刷

印数 0001—1000册

ISBN7-5412-0456-0/I·163 (民文) 定价:5.50元

序

王
伟

由黄荣昌、黄仕才两同志搜集记录，周国炎同志参加翻译整理的反映布依族古代社会氏族斗争的长篇民歌《安王与祖王》，在各级有关领导的关怀和支持下，现在由贵州民族出版社出版了，这是一件值得庆幸的事情。

《安王与祖王》（有的译作《罕王和梭王》或《罕温与索温》）是布依族民间文学中具有较大影响的一部长篇民歌。流传在黔南和黔西南布依族广大地区，内容大同小异。这部《安王与祖王》是根据黔西南布依族苗族自治州望谟县老艺人韦文坤口述的唱词整理、翻译的，它的主要内容主要叙述远古时候布依族祖先盘果王的两个儿子，同父异母兄弟安王和祖王争权夺利的斗争过程。安王系嫡母所生，祖王系继母所生，祖王在其生母唆使之下，企图害死大哥安王，夺权掌印，独占家产。但阴谋未遂，却引起一场激烈的斗争。先是唇枪舌剑，后则大动干戈，势均力敌，不分胜负。最后，安王借助巫术制服祖王，祖王甘拜下风，只好交权

还印，在安王管辖下，贡献鸡鸭、交纳租税，从此以后，人间才得安宁。《安王与祖王》以布依族五言体诗歌为主要形式，采用比喻、复沓、重叠等表现手法，生动地反映了布依族原始社会末期由母系氏族向父系民族社会过渡的历史状况，是一部布依族古代社会有关民族历史的重要史诗，它对研究布依族的起源和发展以及布依族古歌的艺术特点，都是很有意义的。

布依族具有悠久的历史和文化，各地流传的民间口头文学丰富多彩，可惜过去没有民族文字记载，主要靠一些民间艺人口耳相传下来，时间久远，难免有所失传和失真。解放以后，党为布依族人民创制了文字，为抢救民族古籍创造了有利的条件。多年以来，许多民间文学工作者和民族语文工作者，已经搜集、整理不少布依族民间文学资料，有的编印成集出版，有的在报刊上发表介绍，为继承和发扬布依族固有文化作出了很大的贡献。但是，像《安王与祖王》这样用民族文字书写、国际音标对照、汉语直译和意译的形式出版，尚属首次，它既可供认识民族文字的人学习，又可供懂得国际音标的人比较、研究，也可供只懂汉文的人阅读，可谓一举多得。我们希望今后能有更多的这种形式的出版物问世，以有利于促进民族文字的推广、民族文学的研究和民族文化的交流。特写此序表示祝贺和共勉。

1994年4月于北京

序

苏
太
恒

布依族古籍作品中，早已为人们熟知，其价值已被人们公认的莫过于《安王与祖王》。《安王与祖王》之所以引起人们注目，主要是因为自身具有十分重要的价值。据研究，这是一部产生于布依族母权制向父权制过渡，父权制已基本确立的历史时期的作品。它所反映出的当时历史条件下布依族社会经济状况、政治制度、婚姻制度和精神文化等，对于历史上相当长的时期内没有产生过自己民族文字的布依民族来说，无疑具有重要的史料价值。作品属典范的布依族长篇韵文作品，它的韵律和反复的表现手法充分体现了布依族民间诗歌的独特美感，而情节的曲折跌宕，人物性格刻画得鲜明生动，都标志了布依族长篇叙事作品在当时所能达到的高度。

值得提出的是，这部重要的古籍作品属布依族宗教祭司布摩在宗教仪式上吟诵的经文的一部。其适用范围及场合，编者在《前言》中已作必要交代。这里想说的是：我们应该怎

样认识民族传统文化中的宗教因素？或者说，我们应该怎样区分和对待民族传统文化中的积极成分和消极成分？

应该说：这个问题在民族古籍整理中，并非不存在。过去：由于我们受“左”的思想的影响，片面地认为民间文学是劳动人民创作的：所以内容都是积极健康的：如果有些不健康因素：那必然是统治阶级篡改了的缘故。而少数民族的宗教职业者（过去曾被统统冠以“鬼师”、“老魔”等含贬义的称谓）宣扬鬼神：所以他们继承下来的宗教经典及有关文献也属封建糟粕无疑。但珍珠虽被泥土污染毕竟还是珍珠。由于宗教经典的相对稳定性（较少变异）：它往往积淀了民族传统文化中的基本因素：从而显示出其不可替代的珍贵价值。我们需要继承和弘扬的是民族优秀健康的文化而不是其它。但我们不能因此而苛求产生于生产力水平和认识能力还十分低下的社会历史条件的民族古籍作品百分之百的唯物主义：百分之百的积极健康。精粗并存。良莠杂揉恰恰是它真实面貌的反映。这一切对我们都有用。消极落后的成分可使我们完整地认识我们民族的昨天。积极健康的部分则可为我们建设民族新文化的养料。我们倒是应该感谢那些为继承和保存了我们民族传统文化的布摩、歌手和故事员，正是他们的卓越贡献才使我们留住了民族传统文化的根脉。随着现代化进程的加快，

对民族古籍的抢救不再是口号而已成为十分迫切的现实问题。现在该是我们果断摒弃左的思想观念，进一步解放思想，加快抢救速度的时候了！希望负责民族古籍搜集整理的各级领导切实重视并行动起来，如果让珍贵的民族古籍在我们面前消失而得不到有效抢救和保护，那造成的损失是不可补救的，留下的遗憾将是永久的。

《安王与祖王》这样有价值的作品一直未能公开出版，这不能不说是一个很大的遗憾。这次在望谟县各级领导的重视下，由望谟县民委组织，黄荣昌、黄仕才和周国炎等同志精心将其翻译整理出来，公开出版，作为布依族的一页我向他们表示感谢。

汉族古籍整理的历史较长，积累了丰富的经验，而少数民族古籍整理刚刚起步，很多问题尚在摸索之中。为了保持其原来的面目，便于发挥其多方面价值，翻译整理者采取用布依文记录，配以国际音标再分别进行直译和意译的办法，同时，对作品中涉及的有关布依族历史及民俗文化事象进行了必要的注释说明，这些都是十分可取的。但如果按古籍整理的标准要求，还不能说是十分理想。这恐怕是民族古籍整理中存在的比较普遍的问题。原因是多方面的。我们期待着学者们推出整理水平和学术品味更高的民族古籍作品早日问世。

1994年6月6日

前 言

千百年来，布依族人民历经坎坷，在生产劳动和社会斗争的过程中，创造了包括语言、文学、艺术、宗教、历算、医药、建筑、服饰等在内的民族传统文化。民间口头文学、宗教经典等古籍文献是其中的重要的组成部分。为继承民族优秀传统文化，弘扬民族精神，遵照国办发(1984年)30号文件精神，我们对布依族中流传十分广泛的重要古籍作品《安王与祖王》进行了搜集整理。

《安王与祖王》主要流传在黔南和黔西南布依族地区：因是口头传承，在内容上各地有所变异。从叙述上讲，有的从盘古时期起叙述；有的从安王时期起叙述，还有的是从混沌时期起叙述，我们搜集整理的是第三种资料。搜集时我们请叙述者逐句讲述，用布依文记录；叙述者讲述完毕后我们把记录的古歌逐句读给他听，是否有遗（错）漏之处。在翻译时我们采取布依文、国际音标、汉文对照直译的方法；然后以自然段落进行意译。由于翻译难度大，有的词即使译出来了，但意义不明白，难理解，我们便采取注脚解释。有些句子我们撇开直译，根据上下文的意思进行翻译或译文互相调换，使该句能承上启下，符合汉语逻辑，能达到全文通顺的目的。

《安王与祖王》大多数是宗教祭司布摩唱述，它有别于其他的叙事诗，不是随时随地都可以演唱，只限于特定场合下方能演唱。一是家里小孩生天花(痧子)；二是家中发生非正常死亡时，如被洪水冲走、溺水或因祸乱而死亡；三是家里有人疾病不断缠身，身体难以康复的。不论发生以上哪一种情况都请布摩到家里

祈福驱邪：仪式上演唱《安王与祖王》：以求吉利和安康；其次：农历正月间在举行“扫寨”仪式时也演唱：以求来年无灾无难降临，全寨人畜平安（因对象及仪式规模不同，在内容及一些情节上也各有所不同）。扫寨有禁忌：凡举行这种演唱仪式过后，家里或寨上都不许外边人进家或进寨里来：如有邻居或外边人进家或进寨里来就认为不吉利。一般要忌三至五天：本寨人不出门，外边人也不许进寨（包括走亲访友）。在家里举行仪式后，一般要忌一天邻居人不得进家里玩耍。

这部《安王与祖王》是以望谟县石塍镇白头坡村布摩韦文坤老人口述的作品为基础翻译的：在翻译时：我们认为：韦文坤老人口述的这部作品情节相对完整：感人：语言精炼：想象力丰富：人物形象鲜明：具有很强的艺术性和丰富的文化内涵：体现了布依族古史诗的神韵：“它反映了远古社会末期布依族人民劳动：爱情和斗争的史实：从而向人们提供布依族的起源：发展的线索及宝贵的资料。这部古歌艺术上有比较突出的成就：作品的现实主义倾向对后来的布依族文学有相当的影响。特别是作品塑造了几个鲜明生动：具有个性的人物形象。这在布依族古代文学中：是难能可贵的”。（《布依族文学史》）

在布依族地区：布依族民间口头文学浩如烟海：这里翻译出版的《安王与祖王》仅是布依族民间文学中的沧海一粟：目的在于引起广大民间文学工作者：对抢救即将失传的民族民间口头文学的重视和关注。

黄荣国

1994年3月3日于望谟

目 录

序 一.....	王 伟
序 二.....	苏太恒
前 言.....	黄荣昌 (1)
安王与祖王.....	(1)
后 记.....	(256)

Haansweangz Riangz Xocweangz

安王与祖王

xeeuhgoons xaaux nyud flh xaaux nyianz,
ceu⁶ko:n⁵ ca:u⁴ nu⁸ fi⁵ ca:u⁴ ni:n²

远古 造 月 未 造 年 远古没有年和月，

fih xaaux dianl lianz dih.

fi⁶ ca:u⁴ ti:n¹ li:n² ti⁶

未 造 天 和 地 天上地下未分明。

dianl fih xuis gueh gaauc,

ti:n¹ fi⁶ cui⁵ kuə⁶ ka:u³

天 未 设 做 造就 天上没有凌霄殿，

dih fih xaaux dul xingz.

ti⁶ fi⁶ ca:u⁴ tu¹ ciŋ²

地 未 造 京城 门 世上没有帝王城。

basdul xingz fih roongs,

pa⁵tu¹ ciŋ² fi⁶ zo:ŋ⁵

门口 城 未 亮 人间未兴买和卖，

doongh sianlweangz fih xaaux.

tɔ:ŋ⁰ si:n¹vu:ŋ² fi⁰ ɕa:u⁴

柱 仙 王 未 造

君王没有坐殿堂。

jiangz⁽¹⁾saaml baauc fih xuis,

tɕi:ŋ² sa:m¹pa:u³ fi⁰ ɕui⁵

三脚 三 保 未 造

三脚没有灶神保，

meeuh dusdih fih riangz.

mɛu⁰ tɕu⁵tɕi⁰ fi⁰ zi:ŋ²

庙 土地 未 跟

土地庙里未焚香。

yuangz fih ul legsaail,

ju:ŋ² fi⁰ ?u¹luk⁰sa:i¹

羊 未 生 雄 崽

羊儿没有生雄羔，

waaiz fih ul legxoh.

va:i² fi⁰ ?u¹luk⁰ɕo⁰

水牛 未 生 雌 崽

水牛没有生牦犊。

leg xiangx boh fih xuix,

luk⁰ ɕi:ŋ⁴ po⁰ fi⁰ ɕui⁴

儿 养 父 未 兴

儿子不认亲生父，

bix xiangx nuangx fih jaul.

pi⁴ ɕi:ŋ⁴ nu:ŋ⁴ fi⁰ tɕau¹

兄 养 弟 未 兴

兄弟姐妹难分清。

jauz xeenz fah fih ndaix,
təau² ɣen² fa⁶ fi⁶ ʔdai⁴
求 礼 钱 未 得

未兴钱财未兴礼，

fih ndaix leg naangzniangz.
fi⁶ ʔdai⁴ luk⁸ na:ŋ²ni:ŋ²
未 得 儿 小姐

未兴公子配娇娘。

gvagt xul lac fih riangz,
kwak⁷ ɣu¹ la³ fi⁶ zi:ŋ²
国 下 州 未 跟

下方没有国与郡，

beangz xul genz fih xeeh,
pu:ŋ² ɣu¹ kwn² fi⁶ ɣe⁶
地方 上 州 未 发达

上方未兴州与邦，

fih xeeh saaml xul lac,
fi⁶ ɣe⁶ sa:m¹ ɣu¹ la³
未 兴 建 三 下 州

下方未建三州府，

fih xeeh hac xul genz,
fi⁶ ɣe⁶ ha³ ɣu¹ kwn²
未 兴 建 五 上 州

上方未建五州城，

fih xaaux rinl gueh muns,
fi⁶ ɣa:u⁴ zin¹ kue⁶ mun⁵
未 造 石 做 城堡

未兴石头垒城堡，

jablih⁽²⁾ haxfi^h xaaux wanlbyal,

lap^hli^h ha⁴fi^h ɕa:u⁴ hon¹pja¹

混沌 尚未 造 鱼 种

鱼儿没有种和苗。

lablaz⁽³⁾ haxfi^h xaaux wanlmiangh,

lap^hla² ha⁴fi^h ɕa:u⁴ hon¹mi:ŋ^h

混沌 尚未 造 灵 魂

混沌还没有灵魂。

dagtgauc haxfi^h dingh wanlwenz,

ɕak⁷kau³ ha⁴fi^h ɕiŋ^h hon¹hun²

启明星 尚未 定 人类

生命还没有起源。

haxfi^h xaaux legsaail gunz dinc,

ha⁴fi^h ɕa:u⁴ luk³sa:i¹kun²ɕin³

尚未 造 儿子 裙 短

男子尚未穿短裤，

haxfi^h xaaux legmbegt yinc raiz.

ha⁴fi^h ɕa:u⁴ luk³buik⁷hin³zai²

尚未 兴 女儿 裙 长

女人没有穿长裙。

goons fih xaaux xibwail sissings,

ko:n⁵ fi^h ɕa:u⁴ ɕip³vai¹si⁵siŋ⁵

从前 未 兴 十族 四姓

远古没有族和姓，

goons fih xaaux xibmingh sissan^z,

ko:n⁵ fi^h ɕa:u⁴ ɕip³miŋ⁵si⁵san²

从前 未 兴 十 命 时 辰

未兴八字与生辰，

goons fih xaaux wailwiz wailwaangz,

ko:n⁵ fi⁶ ɕa:u⁴ vai¹vi² vai¹ va:ŋ²

从前未 兴 韦姓 王姓

没有韦姓和王姓，

goons fih xaaux wailbaanl waillog.

ko:n⁵ fi⁶ ɕa:u⁴ vai¹pa:n¹ vai¹lok⁸

从前未 兴 班姓 陆姓

尚无陆姓与班姓。

fih xaaux gvagt lacmbenl,

fi⁶ ɕa:u⁴ kwak⁷ la⁸ʔbun¹

未 兴起 国 天下

天下没有国和家。

fih xaaux wenz jauc foonx,

i⁶ ɕa:u⁴ hun² tɕau³ fo:n⁴

未 兴 人 头 黑

那时人类很稀少，

raanz fih soonx ndaaulndis,

za:n² fi⁶ so:n⁴ ʔda:u¹ʔdi⁵

家 未 密集 星星

人间村落未形成。

saaml gal weangz fih xuis,

sa:m¹ ka¹ vwu:²ŋ fi⁶ ɕui⁵

三 支系 王 未 兴

王族没有兴支系，

sis gal weangz fih xaaux.

si⁵ ka¹ vwu:²ŋ fi⁶ ɕa:u⁴

四 支系 王 未 兴

未兴诸侯天下分。

dah xih xibngih lueh,

ta⁶ ei⁶ eip⁸ŋi⁶ luə⁶

河 就有 十二 山谷

后来河分十二支，

beangz xih xibngih gvagt,

pu:ŋ² ei⁶ eip⁸ŋi⁶ kwak⁷

地 方 就 有 十 二 国

天下就有十二国，

gvagt lablih xaaux wenz,

kwak⁷ lap⁸li⁶ ɕa:u⁴ hun²

国 混 沌 造 人

混沌之国造人类，

xaaux wenz wanl mizqyus⁽⁴⁾,

ɕa:u⁴ hun² hon¹ mi²?ju⁵

造 人 种 没 有

造人未分男和女，

xaaux raanz jaauc mizqyus.

ɕa:u⁴ za:n² tɕa:u³ mi²?ju⁵

造 家 丈 夫 没 有

未兴家庭与夫妻。

gvagt sianlnex nac haaul,

kwak⁷ si:n¹nu⁴ na³ ha:u¹

国 仙 女 脸 白

仙女之国多美女，

saaul sianl daauz nac mais.

sa:u¹ si:n¹ tɕa:u² na³ mai⁵

情 妹 仙 桃 脸 粉 红

蟠桃仙女美人多。